

Phrasem	mettere i piedi in testa
Formale Varianten	N.B.: <i>mettere sotto i piedi</i> viene spesso considerato come variante formale di <i>mettere i piedi in testa</i> . Qui si è deciso di tenere distinti i due fraseologismi poiché presentano significati simili ma non del tutto equivalenti. Per un'analisi più approfondita v. <i>Indicazioni d'uso</i> .
(Weitere) Variationsmöglichkeiten	<ul style="list-style-type: none"> • possibile ma piuttosto rara è la variante mettere i piedi sul collo, cfr.: <i>Volevano che facessimo i donatori di sangue per una corrente democristiana [...] ... Ma noi non ci siamo fatti mettere i piedi sul collo e ora penso che abbiamo fatto proprio bene a tirarci fuori da questo pasticcio.</i> (La Repubblica) [cfr. anche itTenTen 1, 3]
Grammatikalische Valenzen	<u>qualcuno</u> ₁ METTERE i piedi in testa a <u>qualcuno</u> ₂ , cfr.: [...] perchè a mio padre ₂ , figura maschile principale della mia vita, riesco ₍₁₎ a mettere i piedi in testa e alle altre persone ₂ , molto inferiori d'età rispetto a lui no? (PAISÀ) [cfr. anche CORIS 3, itTenTen 12, 17]
Kollokatoren der internen Syntax	non FARSI mettere i piedi in testa <da nessuno>
Kookkurrenente Elemente der internen Syntax	Il fraseologismo occorre occasionalmente con il pronome tutti , cfr.: <i>Vincent è molto timido e servizievole, e si fa mettere i piedi in testa da tutti.</i> (PAISÀ) [cfr. anche itTenTen 16, 18, 19]
Charakteristika der externen Syntax	<ul style="list-style-type: none"> • Estremamente tipico è l'uso causativo con fare, spesso in forma negativa, cfr.: <i>Non amo tantissimo il personaggio di Sharon, [...] però in queste puntate è stato davvero intenso. Distrutta e inflessibile, ha ascoltato le spiegazioni del marito ma non si è lasciata addolcire dalle sue richieste di perdono, non si è fatta mettere i piedi in testa e alla fine è stata lapidaria: "non ti voglio nel mio letto". Caspita!</i> (PAISÀ) [cfr. anche PAISÀ 4, 5, 7, itTenTen 8, 14] • Alquanto frequente è anche l'uso causativo con lasciare, cfr.: <i>Più tardi a Milano avrei incontrato un prete diverso. Si chiamava Ernesto Teodoro Moneta Caglio e fu il solo professore di religione che non si lasciò mettere i piedi in testa da una diabolica classe femminile [...].</i> (CORIS) [cfr. anche PAISÀ 9, CORIS 2, itTenTen 16] • Il fraseologismo occorre spesso all'interno di frasi relative, frequentemente in riferimento a sostantivi come tipo (La Repubblica 1, itTenTen 13, 20), persona (itTenTen 4).
Satzform	<ul style="list-style-type: none"> • Aussagesatz: comune • Imperativsatz: possibile, cfr.: [...] un breve stacco spesso vi darà un attimo di respiro [...]. Questo può aiutare a ritrovare "il bisogno dell'altro". Ma non fatevi mettere i piedi in testa: se lui vi tratta male, allora mandatelo a quel paese; con affetto ma mandatecelo. (itTenTen) [cfr. anche itTenTen 14]
Semantisches Feld	prevaricazione

<p>Bedeutung</p>	<p>prevaricare, sottomettere, non rispettare qualcuno, trattandolo male o imponendogli [con prepotenza o arroganza] la propria volontà [perché la persona in questione è debole o non è in grado di imporsi], cfr.:</p> <p><i>Quando lui non c'è mi tocca fare il poliziotto buono e quello cattivo insieme [...]. Purtroppo con tre figli piccoli e maschi o ti trasformi in strega ogni tanto o ti mettono i piedi in testa.</i> (CORIS)</p> <p><i>piangerti addosso non serve a nulla ... non permettere a nessuno di metterti i piedi in testa più li [sic!] permetti e più ti calpesterà perché sappi che certe persone non fanno nemmeno lontanamente cosa significa rispetto ...e tanto meno amare!</i> (itTenTen)</p> <p><i>Sì, sono la classica persona che si fa mettere i piedi in testa. E non si tratta solo di passare sopra alle cose, di tollerare [...]. Nel mio caso è proprio una condizione di sottomissione assoluta, pur sapendo che dall'altra parte non c'è né apprezzamento, né rispetto [...].</i> (itTenTen) [cfr. anche CORIS 1, 2, PAISÀ 2, 6, 3]</p> <p>■ (nella forma “non farsi mettere i piedi in testa”) imporsi, farsi rispettare, non lasciarsi sottomettere, far valere i propri diritti, cfr.:</p> <p><i>Non amo tantissimo il personaggio di Sharon, [...] però in queste puntate è stato davvero intenso. Distrutta e inflessibile, ha ascoltato le spiegazioni del marito ma non si è lasciata addolcire dalle sue richieste di perdono, non si è fatta mettere i piedi in testa e alla fine è stata lapidaria: “non ti voglio nel mio letto”. Caspita!</i> (PAISÀ)</p> <p><i>CAPRICORNO: [...] avrete qualche tensione nella sfera professionale, che dovrete affrontare a testa alta. Non fatevi mettere i piedi in testa e siate tenaci ad affermare i vostri diritti.</i> (itTenTen)</p> <p><i>Non dovete competere con i colleghi, ma creare rete; dovete combattere a testa alta per i vostri diritti e non fare una guerra tra poveri. Non fatevi mai mettere i piedi in testa, dovete rispettare ma anche essere rispettati, precari o meno”. (itTenTen) [cfr. anche La Repubblica 1, PAISÀ 5, itTenTen 6, 11]</i></p> <p>N.B.: nella forma “non farsi mettere i piedi in testa” rimane invariato il significato di base del fraseologismo ma viene accentuato il tratto attivo dell’ “imporsi”, del “farsi rispettare”.</p>
<p>Situativer Rahmen</p>	<ul style="list-style-type: none"> • ambito lavorativo, cfr. PAISÀ 4, 7, itTenTen 10, 11, 15 • relazioni sentimentali, cfr. PAISÀ 5, 10, La Repubblica 5, itTenTen 9
<p>Illokutive Funktion</p>	<ul style="list-style-type: none"> • (con riferimento a se stessi o ad altri) <u>esortare</u> qualcuno a non lasciarsi sottomettere e a farsi rispettare e a far valere i propri diritti, cfr.: <p><i>Cittadini dobbiamo smettere di farci prendere in giro. Dobbiamo smettere di farci mettere i piedi in testa... Io non permetto a nessuno di calpestare la mia dignità da essere umano.</i> (CORIS) [cfr. anche itTenTen 9, 10, 15, 17]</p> <ul style="list-style-type: none"> • <u>osservare</u> che qualcuno non si lascia prevaricare o sottomettere e riesce a farsi rispettare, cfr.: <p><i>A guidare la società c'era Leopoldo, oggi ultraottantenne ma allora ancora con il bastone del comando stretto in mano. Era un tipo che non si faceva mettere i piedi in testa da nessuno, Leopoldo.</i> (La Repubblica) [cfr. anche PAISÀ 6, 7, 8, itTenTen 6, 8, 13]</p> <ul style="list-style-type: none"> • (con riferimento a se stessi o ad altri) <u>constatare</u> [criticamente o con rassegnazione] che qualcuno non è in grado di imporsi o di farsi rispettare e si lascia sottomettere o trattare male, cfr.: <p><i>Sì, sono la classica persona che si fa mettere i piedi in testa. E non si tratta solo di passare sopra alle cose, di tollerare [...]. Nel mio caso è proprio una condizione di sottomissione assoluta, pur sapendo che dall'altra parte non c'è né apprezzamento, né rispetto [...].</i> (itTenTen) [cfr. anche itTenTen 18, 19]</p> <ul style="list-style-type: none"> • (con riferimento a se stessi o ad altri) <u>osservare</u> che qualcuno è riuscito a farsi rispettare a far valere i propri diritti e a non lasciarsi sottomettere, cfr.: <p><i>Più tardi a Milano avrei incontrato un prete diverso. Si chiamava Ernesto Teodoro Moneta Caglio e fu il solo professore di religione che non si lasciò mettere i piedi in testa da una diabolica classe femminile [...].</i> (CORIS) [cfr. anche PAISÀ 10]</p>
<p>Register</p>	<p>da informale a neutro</p>
<p>Metasprachliche Variation</p>	<p>possibile, cfr.:</p> <p><i>Quando qualcuno vive mettendo i piedi in testa agli altri, sa bene che teste scegliere. Devi assolutamente dimostrarle che ha scelto la testa sbagliata, prima che sia troppo tardi.</i> (itTenTen)</p>

Gebrauchshinweise

- *mettere sotto i piedi* è caratterizzato da una connotazione negativa.
- Il fraseologismo è usato nella maggior parte dei casi in forma causativa con il verbo **fare** (v. *Caratteristiche delle sintassi esterna e Significato*).

• *mettere i piedi in testa* presenta notevoli somiglianze con il fraseologismo **mettere sotto i piedi**. Sono tuttavia da tenere in considerazione i seguenti aspetti:

- come *mettere i piedi in testa*, **mettere sotto i piedi** assume il significato di 'prevaricare, sottomettere, non rispettare qualcuno, trattarlo male'.

Tuttavia, nel caso di *mettere sotto i piedi* l'intensità con cui una persona viene sottomessa e non rispettata si intensifica notevolmente. Chi mette qualcuno sotto i piedi fa infatti sentire in modo ancora più umiliante e offensivo la propria superiorità. Ai tratti già indicati si aggiunge quindi la volontà di 'umiliare qualcuno, di dominarlo completamente e con prepotenza, di maltrattarlo arrivando addirittura al disprezzo', cfr.:

Lei vede cosa sta realmente accadendo al paese? La miseria è in ogni angolo e la gente non ha più neanche un posto dove dormire. Sto parlando in nome di tutta questa gente.

La gente che sta soffrendo, che è stata messa sotto i piedi. (itTenTen)

Io parlo alle religiose [...] e le esorto a tenere in alto la loro dignità e il rispetto di sé, a non farsi mettere sotto i piedi da nessuno. (itTenTen) [cfr. anche itTenTen 29]

- A differenza di *mettere i piedi in testa*, **mettere sotto i piedi** presenta una seconda accezione. Può essere infatti utilizzato in riferimento ad *oggetti astratti*, come valori, sentimenti, diritti, regole, leggi, principi, e sim. con il significato di 'non tenerli in alcun conto, non rispettarli, disprezzarli senza alcun rimorso o riguardo'. Questa è l'*accezione più diffusa del fraseologismo*, cfr.:

Nel corso di questo breve periodo di poche decine di anni, [il partito] ha continuamente negato l'antica cultura cinese e ha messo sotto i piedi e calpestato l'antica civiltà cinese. (itTenTen)

Purtroppo la costituzione è continuamente messa sotto i piedi da persone prive di scrupoli ed etica morale. E' necessaria una nuova coscienza morale da parte di TUTTI, NESSUNO ESCLUSO. (itTenTen) [cfr. anche itTenTen 23, 25, 26]

- Possibile è inoltre la variante **mettersi qlco. sotto i piedi**, cfr.:

Si stanno mettendo sotto i piedi la Costituzione, stanno limitando la libertà individuale, ci stanno schiacciando! (itTenTen)

Thesaurus Lexeme

V: asservire; calpestare; comandare; costringere; forzare; obbligare; opprimere; prevaricare; reprimere; schiacciare; schiavizzare; soggiogare; sottomettere; spadroneggiare; tartassare; tiranneggiare; vessare

(*non farsi mettere i piedi in testa*) imporsi; (*farsi*) rispettare; ribellarsi

S: prevaricazione; sottomissione

Adj/AGG: arrogante; prepotente

Adv/Avv: /

ANTON: apprezzare; onorare; ossequiare; rispettare; stimare

(*non farsi mettere i piedi in testa*) inginocchiarsi; piegarsi; prostrarsi; servire; sopportare; sottostare; subire; tollerare

Thesaurus Phraseme

PHRAS/FRAS: tagliare le gambe; tarpare le ali; tenere in mano/pugno; tenere sotto qlcu (*non farsi mettere i piedi in testa*) andare/camminare a testa alta; non farsi calpestare da nessuno; puntare i piedi; remare contro

KOLL/COLL: imporre la propria volontà a qlcu; non avere riguardo; sottoporre a continue vessazioni; tenere in schiavitù; trattare come [una pezza da piedi]/spazzatura/[uno zerbino] (*non farsi mettere i piedi in testa*) esigere/prendere rispetto; opporre resistenza

SPR/PROV: /

FORMELN/FORMULE: /

ANTON: avere/mostrare/portare rispetto per qlcu; portare in palma/-o di mano; trattare con rispetto; usare un trattamento di favore

farsi [piccino piccino]/[piccolo piccolo]

(*non farsi mettere i piedi in testa*) abbassare la cresta; calare le brache; chinare il capo; inghiottire il rospo; legare l'asino dove vuole il padrone; mandare giù (un boccone amaro); non prendere posizione

Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)

• **Giacoma/Kolb:**

[anpinkeln] **ich lasse mich doch von diesem Idioten nicht anpinkeln!**, non mi lascio mica mettere i piedi in testa da questo idiota!

[kleinkriegen] **jdn kleinkriegen** mettere i piedi in testa *fam*/[sul collo *fam*] a qu

[kleinkriegen] **der ist nicht kleinzukriegen!** *fam*, non è uno che si fa mettere in piedi in testa! *Fam*

[Kopf] **jdm auf dem Kopf herumtanzen** *fam*/**herumtrampeln** *fam*, mettere i piedi in testa/[sul collo] a qu

[Nase] **jdm auf der Nase herumtanzen** *fam*, mettere i piedi in testa *fam*/[sul collo *fam*] a qu

[piede] **mettere i piedi in testa/ [sul collo] a qu** *fig* (*dominarlo*), jdn in die Knie zwingen

[piede] **non farsi mettere i piedi in testa da nessuno**, sich von niemand(em) bezwingen lassen/[den Nacken beugen lassen *forb*]

[piede] **mettere qu sotto i piedi** *fig* (*calpestare*), jdn mit Füßen treten, jdn kleinmachen *fam*, jdn kleinkriegen *fam*

[piede] **non farsi mettere sotto i piedi da qu**, sich von niemand(em) kleinkriegen lassen *fam*

[treten] **sich treten lassen** *fam*, farsi mettere i piedi in testa *fam*

[unterbuttern] **pass auf, dass sie dich in der Firma nicht unterbuttern**, sta' attento (-a) a non farti mettere sotto *fam*/[i piedi in testa *fam*] in ditta

[unterbuttern] **sich nicht unterbuttern lassen**, non farsi mettere sotto/[i piedi in testa]

[unterkriegen] *fam* **jdn unterkriegen** mettere sotto *qu* *fam*, mettere i piedi in testa a *qu* *fam*

[Wurst] **sich (dat) nicht die Wurst vom Brot nehmen lassen**, non lasciarsi mettere i piedi in testa/[sul collo]

• **Il Sansoni Tedesco:**

[Butter] **sich nicht die ~ vom Brot nehmen lassen** non farsi mettere i piedi sul collo

[piede] **mettere qcn. sotto i -i** jdn kleinkriegen

[piede] **non farsi mettere sotto i -i da qcn.** sich nicht kleinkriegen lassen

[piede] **mettere i -i in testa a qcn.** jdm den Fuß auf den Nacken setzen

[piede] **non farsi mettere i -i in testa da nessuno** sich von niemand(em) den Nacken beugen lassen

• **PONS online-Wörterbuch:**

[kleinkriegen] **kleinkriegen sottomettere, mettere sotto i piedi**

[mettere] farsi mettere i piedi in testa **sich akk [von jdm] unterbuttern lassen**

[piede] mettere i piedi in testa a qu *fig* **jdn in die Knie zwingen**

[testa] farsi mettere i piedi in testa **sich akk [von jdm] unterbuttern lassen**

• **Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge):**

jnd. nieder-/kleinhalten; jnd. unterbügeln

(*non farsi mettere i piedi in testa*) sich (sehr wohl) durchsetzen können

(*non mi faccio mettere i piedi in testa*) das lasse ich mir nicht gefallen